

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 19 (1980)
Heft: 4: Grün 80 : Schlussfolgerungen = Grün 80 : Conclusions = Grün 80 : Conclusions

Vereinsnachrichten: IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

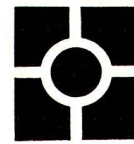
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Sekretariat / Secrétariat / Secretariat
 Wildefürstrasse 16 A
 D - 3200 Hildesheim

IFLA-Weltkongress 1980 in Bern

von Hans Graf jun., Gartenbauingenieur (grad.), Bolligen/BE

Die Internationale Föderation der Landschaftsarchitekten, in der 35 nationale Verbände mit annähernd 5000 Mitgliedern organisiert sind, veranstaltete ihren diesjährigen Kongress vom 8. bis 11. September mit dem Thema: «Erhaltung und Entwicklung von Natur- und Kulturlandschaften an Flüssen und Seen». Der Kongress hatte über 350 Teilnehmer zu verzeichnen. Diesem Thema wurden folgende Zielsetzungen zugrunde gelegt:

Bewusstmachung der Problematik, welche diesem Gegenstand immanent ist.

Bedeutung der Wasserflächen, Ufer- und Randgebiete für Landschaft, Wirtschaft, Tourismus, Erholung (Lebensqualität) usw. Herausarbeiten und Darstellen der materiellen und vor allem auch immateriellen Werte, die damit zusammenhängen.

Aufzeigen der relevanten Arbeiten des Landschaftsarchitekten, insbesondere seines Beitrags in der Planung und Gestaltung einer harmonischen Kulturlandschaft und zur Erhaltung und Förderung des Naturpotentials, aber auch zur Bewältigung des Gegensatzes zwischen technisch-wirtschaftlicher Ausbeutung der Landschaft und dem Naturschutz.

Information über Projekte und Planungsmethoden aus dem In- und Ausland.

Das Thema scheint klar, die Ziele abgesteckt, und doch: Peter Baum, Delegierter der UNESCO, wies darauf hin, eher proklamatorisch zwar, dass wir uns nun im Zeitalter des Handelns befänden. Als vordringliches Problem nannte er die Sicherung der Lebensräume (Möglichkeiten des biologischen Umweltschutzes). Es gelte, Ökosysteme zu schützen und zu erhalten.

Bundesrat Dr. Kurt Furgler stellte in seinem Einführungsrreferat die Frage nach der sinnvollen Naturnutzung im Zusammenhang mit der Entfaltung des Menschen. Hier ergeben sich die ersten Konflikte angesichts der ökonomischen Nutzung der Stromlandschaften. Der Kulturwert der Flusslandschaften, und hinter diesem Begriff versteckt sich eine Vielzahl von historischen und kulturellen Ereignissen, die weit in die Geschichte zurückreichen, wird bedroht, ist bedroht durch eine falsche Nutzung.

Das Raumplanungsgesetz, am 1. Januar 1980 in Kraft getreten, will ordnend eingreifen. Unsere Sorgen gelten nicht nur den Ufern; zu schonen ist die Landschaft ganz allgemein. Die Gemeinden haben dafür zu sorgen, dass der Boden häuslicher genutzt wird, und dazu kann der Landschaftsarchitekt die Grundlagen schaffen. Er ist der Wissende, der Experte mit dem Blick nicht nur auf den Teil, sondern auf das Ganze. Er muss in vorderster Front mitwirken, planend und im Vollzug; sei es im freien Raum der Landschaft oder in der Siedlung.

Dass Fluss- und Seelandschaften im Kulturbild der Erde wesentlich zur humanitären Entwicklung beigetragen haben, erläuterte Prof. Emil Egli, Zürich. So wie der Nil das Leben in Ägypten massgebend bestimmte, indem er

Congrès mondial de l'IFLA à Berne

par Hans Graf jun., ingénieur horticulteur (grad.), Bolligen/BE

La ville de Berne fut choisie cette année pour accueillir le Congrès de la Fédération internationale des architectes-paysagistes, un organisme qui regroupe 35 associations nationales et compte près de 5000 membres; du 3 au 11 septembre, plus de 350 participants se réunirent donc dans la capitale fédérale pour se pencher sur le thème: «Conservation et développement des paysages naturels et culturels aux abords des rivières et des lacs».

Les objectifs suivants furent formulés sur la base de ce thème:

Contribuer à la prise de conscience des problèmes inhérents à ce sujet.

Mettre en relief l'importance que revêtent les surfaces d'eau, les zones riveraines et marginales pour l'agriculture, l'économie, le tourisme, la détente (qualité de la vie), etc., élaboration et représentation des valeurs matérielles et surtout immatérielles qui en dépendent.

Montrer le travail important qu'accomplit l'architecte-paysagiste, en particulier sa contribution à la planification et à la réalisation d'un paysage «de civilisation» harmonieux, à la conservation et au développement du potentiel de la nature, mais aussi à la maîtrise des intérêts opposés d'une exploitation technico-agricole du paysage et de la protection de la nature.

Informers sur les projets et méthodes de planification appliqués dans les différents pays.

Le thème paraît clair, les objectifs fixés sans équivoque, mais Peter Baum, délégué de l'UNESCO, répéta encore, d'un ton plutôt proclamant, il est vrai, que l'heure d'agir était venue. Comme problème le plus pressant, il cita la conservation des espaces vitaux (possibilités d'une protection biologique de l'environnement), expliquant qu'il s'agissait de protéger et de sauver des systèmes écologiques.

Dans son allocution d'ouverture, le conseiller fédéral Kurt Furgler souleva le problème d'une exploitation raisonnable de la nature en rapport avec le déploiement de l'homme. C'est avec l'exploitation économique des paysages le long des cours d'eau que se présentent les premiers conflits. La valeur culturelle des paysages fluviaux, et derrière cette notion il se cache une multitude d'événements historiques et culturels, cette valeur donc est menacée à cause d'une exploitation erronée.

La loi sur l'aménagement du territoire qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1980 entend intervenir pour rétablir de l'ordre. Nous ne nous soucions pas uniquement des rives; il s'agit de protéger le paysage dans son ensemble. Il relève des communes de veiller à une exploitation économique du sol et l'architecte-paysagiste peut créer les conditions de base pour ce faire. Lui, l'expert, possède les connaissances nécessaires, il envisage le problème dans son ensemble et non par aspects partiels. Il doit jouer un rôle de première importance, sur le plan de la planification aussi bien que de la réalisation, que ce soit dans l'espace libre du paysage ou au sein d'une agglomération.

IFLA World Congress 1980 in Berne

by Hans Graf jun., horticultural engineer (grad.), Bolligen/BE

The International Federation of Landscape Architects, which groups 35 national associations with 5,000 members, held this year's Congress in Berne from 8 to 11 September on the subject "Conservation and development of natural and cultivated landscapes in river and lake areas". More than 350 people attended the Congress.

The following objectives provided the basis for this subject:

To make people aware of the problems inherent in this subject matter.

To bring out the importance of water surfaces, lake banks and marginal areas for landscape, economy, tourism, recreation (quality of life), etc. and illustrate the related intrinsic and above all non-intrinsic values.

To portray the relevant work of the landscape architect, in particular, his contribution to the planning and layout of a harmonious cultivated landscape and to the conservation and promotion of nature's potential, as well as to overcoming the antagonism between the technical and economic exploitation of the landscape and nature protection.

To provide information about projects and planning methods at home and abroad.

The subject is apparently clearly delineated and the objectives pegged out, and yet, as Peter Bau, UNESCO's delegate, pointed out in a rather proclamatory fashion, we are living in the age of action. He mentioned the guaranteeing of living spaces (possibilities of biological environmental protection) as a problem which should be given priority. The aim was to protect and conserve ecosystems.

In his opening address, Federal Counsellor Dr. Kurt Furgler raised the question of the meaningful use of nature in connection with man's development. At this point, the first conflicts appeared because of the economic exploitation of river landscapes whose cultural value—and this concept covers a multiplicity of historical and cultural events reaching far back into history—is threatened by incorrect use.

The Regional Planning Law which came into effect on 1st January 1980 is intended to intervene in a regulating capacity. We are not only concerned about lake and river banks but about the need to protect the landscape in general. It is the duty of the local authorities to ensure that land is used economically, and the landscape architect can provide the foundations for this proper use. He is "in the know", the expert who can survey the whole, and not only the parts. He should therefore be in the forefront of any participation, planning and implementation, both in the open landscape and residential estates.

Professor Emil Egli, Zurich, explained that river and lake landscapes in the cultural overlay of the earth had made an essential contribution to mankind's development. As well as playing a decisive role in the life of Egypt by determining the rhythms of plants, animals and human beings by its regular overflows, thus producing a sort of calendar effect which could be backed

durch die regelmässigen Überflutungen den Lebensrhythmus von Pflanzen, Tieren und Menschen gestaltete und so eine Art Kalenderwirkung hatte, die aufgrund der Regelmässigkeit astronomisch untermauert werden konnte, hatte er auch durch die Überflutung Einfluss auf die Geodäsie. Die Überschwemmungen zerschwebten jeweils die kleinen Dämme und löschten die Feldergrenzen. Die regelmässige Neueinteilung führte zur Kunst der «Seilspanner» oder des Landmessens. Der ägyptische Bauer steht somit vor dem Phänomen einer Einheit. Teilhard de Chardin sprach von «kollektiver Einheit», einer äusserst charakteristischen, zyklisch geschlossenen Einheit.

Ganzheit ist auch heute wieder ein zentraler Begriff philosophischen Denkens in der Erkenntnis, dass Einheit, dass das Ganze mehr ist als die Summe seiner Teile.

Wörtlich führte Prof. Egli aus: «Zugleich auch stehen wir vor dem grossen Sinn und Auftrag des Landschaftsarchitekten: Ganzheiten sind zu ersehen, und aus ihnen und in ihnen hat man zu wirken.»

Wichtige Bedeutung in der Besiedlungs- und Kulturentwicklung hat der sogenannte Grenzliniennoteffekt. Darunter versteht man die klimatisch-biosphärische Verschiedenheit und die wirtschaftliche Polarität zwischen Gebirgshang und Ebene. Kulturkerne liegen an den Schnittpunkten dieser Grenzlinien, so auch an den Flüssen. Beispiel dafür sind die Städteketten beidseits der Poebene, beidseits der oberrheinischen Tiefebene, westlich der Anden Südamerikas, am oberen Euphrat usw.

Von Grenzliniennoteffekt ist auch an Seeufnern zu reden. Ein klassisches Beispiel bietet der weite Genfersee-Uferbogen des Pays de Vaud. Die speziellen Wärmeeffekte des Genfersees, Reflexion bei niederem Sonnenstand bis 70% der auffallenden Strahlen, Speicherung bei hohem Sonnenstand und Abgabe im Winter, nutzten bereits die Römer durch Rebenkultur.

Heute sind die Wasser vieler Seen den grossen Volksdichten nicht mehr gewachsen. Ökologisches ist gestört. Dass wir heute vor nicht mehr zu bagatellisierenden globalen Problemen stehen, hängt mit der technischen Emanzipation über die Natur zusammen, mit der Wandlung wahrhafter, schöpferischer Kultur in selbstgerechte Zivilisation. Unter dem Gebot der Vernunft, belehrt durch nicht nur gefährliche, sondern auch bewundernswerte, können wir Ganzheiten erkennen. Wissend können wir uns in übergeordnete Einheiten fügen und neue Geborgenheit finden, Fortschritt in Gehorsam gegenüber der Natur. Aufgrund der interdisziplinären Schulung des Landschaftsarchitekten ist dieser zu ganzheitlichem Denken fähig. Daraus ergibt sich seine Verantwortung. Es geht um die biosphärische Gesundheit, um die hungereographische Wohnlichkeit unseres Planeten.

Ökologie, Haupthilfsmittel der modernen Landschaftsarchitektur

Die oben beschriebene Einheit oder Ganzheit wird heute wissenschaftlich zu umfassen versucht mit der Ökologie, das heisst mit der Wissenschaft der Zusammenhänge in unserer Umwelt, der Kenntniss über die vielfältigen Lebensgemeinschaften, die miteinander und mit den unbelebten Umweltfaktoren durch ein dichtes Netz von Wechselbeziehungen verbunden sind. Fast alle Referate der IFLA-Tagung knüpften an diesen Begriff an.

Prof. Frank Klötzli vom geobotanischen Institut der ETH Zürich ging in seinem Vortrag auf die speziellen Verhältnisse an Gewässerufnern ein. Röhricht und auch andere Uferökosysteme sind klare Spiegel der Umweltverhältnisse. In stark nährstoffhaltigem Wasser ist zum Beispiel Schilf zunächst sehr wüchsig, blühwillig und kräftig im Aussehen. Sein Gewebe ist jedoch nicht so gut mit Stützzellen versehen, so dass es sehr knickanfällig wird. Aus einem solchen häufig geknickten Bestand kann dann in wenigen Jahren schon ein mässig wüchsiger, wenig blühender, schwacher Bestand werden, der zunehmend stärker aufgelockert wird, bis er ganz verschwindet.

Als Schutz dieser Ufervegetation wäre eine generelle Gesundung der Umweltverhältnisse die

Le professeur Emil Egli, Zurich, expliqua que les paysages marqués par la présence d'un fleuve ou d'un lac furent toujours parmi les catalyseurs essentiels de l'évolution humaine. Le Nil par exemple exerça une influence déterminante sur la vie de l'Égypte, dictant le rythme de vie de la faune, de la flore et de l'homme par ses crues périodiques aussi précises qu'un calendrier, et en inondant les terres, il en modifia chaque fois les caractéristiques géodésiques. A chaque inondation, les petits barrages s'écroulèrent, les limites des champs s'effacèrent. La nouvelle répartition (à laquelle on dut procéder régulièrement) donna naissance à l'arpentage. Le paysan égyptien se trouva ainsi confronté au phénomène d'une unité, Teilhard de Chardin parlait de «l'unité collective», une unité très caractéristique et cyclique.

La philosophie redonne aujourd'hui une importance centrale à la notion d'ensemble car elle a reconnu que l'ensemble est plus que la somme de ses parties.

Le professeur Egli dit textuellement: «Par la même voie, nous en arrivons à saisir le sens profond de la mission de l'architecte-paysagiste: il s'agit de découvrir des ensembles, d'agir à partir d'eux et en leur sein.»

L'effet «limitrophe» est un facteur important pour l'évolution de la colonisation et de la culture. On entend par ce terme la différence climatique et biosphérique ainsi que la polarité économique entre la région montagneuse et la plaine. Les cultures germent aux points d'intersection de ces lignes limitrophes, de préférence sur les rives d'un fleuve. Preuve en sont par exemple les villes qui bordent le Pô sur les deux côtés de la plaine, phénomène que l'on retrouve dans la plaine du Rhin supérieur, à l'ouest des Andes en Amérique latine, sur l'Euphrate supérieur, etc.

On parle également d'effet limitrophe pour les rives des lacs. Le grand arc riverain du Pays de Vaud qui longe le Lac Léman en livre un témoignage classique. Les Romains déjà mettaient à profit les effets thermiques spéciaux du Lac Léman (réflexion des rayons jusqu'à 70% quand le soleil est bas, emmagasinage quand le soleil est haut et dégagement de la chaleur en hiver) pour la culture de leur vigne.

Aujourd'hui, de nombreux lacs ne sont plus à la hauteur d'une population de plus en plus dense. L'équilibre écologique est perturbé. Nous nous trouvons aujourd'hui en face de problèmes globaux qui n'admettent plus la bagatellisation; notre émancipation technique nous a aliénés de la nature, parce que d'une culture réelle, consciente de sa responsabilité envers la création, nous avons passé à une civilisation infatuée de ses mérites. Obéissant à la loi de la raison, recevant les leçons non seulement dangereuses mais aussi admirables, nous pouvons discerner des ensembles. Nous pouvons en toute connaissance de cause nous intégrer dans des unités supérieures et y trouver une nouvelle sécurité, progresser tout en nous soumettant aux commandements de la nature.

En raison de sa formation interdisciplinaire, l'architecte-paysagiste est en mesure de concevoir l'ensemble. C'est en cela que réside sa responsabilité. Il en va de la santé biosphérique de notre planète, de sa viabilité sur le plan de la géographie humaine.

L'écologie, moyen auxiliaire principal de l'architecture-paysagiste moderne

On essaie aujourd'hui de cerner l'unité ou l'ensemble décrit plus haut par le terme scientifique «écologie»; ce terme désigne l'étude des rapports qui existent dans notre environnement, des multiples communautés de vie étroitement reliées et interdépendantes dans le cadre de facteurs environnants inanimés.

Presque tous les exposés présentés lors du Congrès de l'IFLA prenaient cette notion comme point de départ.

Dans son discours, le professeur Frank Klötzli de l'Institut géobotanique de l'EPF Zurich examina de près les conditions spéciales qui règnent en présence d'eaux.

Les cannaies et autres systèmes écologiques caractéristiques des bords d'eaux reflètent clairement l'état général de l'environnement. Dans

up by astronomy because of its regularity, the River Nile also influenced the geodesy with its inundations. The floodwaters sometimes swept away the small dams and obliterated the borders between the fields. The regular re-division of land which was thus made necessary led to the development of the skill of the "rope stretcher" or of land measurement. Thus the Egyptian farmer was confronted by the phenomenon of oneness. Teilhard de Chardin spoke of "collective oneness", an extremely characteristic, cyclically contained unit.

Nowadays, wholeness has once again become a central philosophical concept through the realization that oneness and wholeness are more than just the sum of their parts.

To quote Professor Egli, "At the same time, we come face to face with the major significance and task of the landscape architect: namely to perceive the whole and base his work on and in this whole."

The so-called "boundary-line effect" is of considerable importance in connection with the development of settlements and cultures. This term describes the climatic and biospheric differences and economic polarity between mountain slopes and the plains. Cultural focal points lie on the intersection of these boundary lines, as well as on rivers. The chains of towns on both sides of the Po plain, on both sides of the Upper Rhine lowlands, to the west of the South American Andes, on the upper Euphrates, etc. are examples of this phenomenon.

One can also speak of the boundary-line effect in connection with lake shores. The broad, crescent-shaped curve of Lake Geneva in the Canton of Vaud is a classic example of this. Even the Romans used the special warming effects of Lake Geneva (i.e. reflection of up to 70% of the infalling sunlight when the sun is low, accumulation of heat when the sun is high and subsequent radiation of this warmth in winter) to cultivate their vineyards.

Nowadays, the waters of many lakes can no longer cope with the present high population densities. The ecological balance is disturbed. The fact that we are at present confronted by global problems which cannot be played down is connected with our technical emancipation from nature and with the transformation of true culture with a responsible attitude towards creation into self-righteous civilisation. We may come to perceive wholeness through the dictates of reason, having learnt our lesson from both the dangerous and the admirable elements. Armed with our knowledge, we can submit to higher unifying standards and achieve new security—as well as progress—through obeying nature.

The landscape architect is able to think in this "whole" fashion thanks to his interdisciplinary training, and this is the source of his responsibilities. The health of the biosphere, the livability of life on our planet from the point of view of human geography are at stake.

Ecology, the main auxiliary of modern landscape architecture

Nowadays, an attempt is made to cover the oneness or wholeness described above using ecology (i.e. the science of the interrelationships of our environment, knowledge of the varied living communities which are connected with each other and with inanimate environmental factors by a complex network of correlations).

Almost all the lectures at the IFLA Congress referred back to this concept. In his lecture, Professor Frank Klötzli from the Geobotanical Institute of the Federal Institute of Technology, Zurich, went into details about the special conditions on the shores of lakes and rivers.

He explained that reeds and other lake or river bank ecosystems clearly mirror the environmental conditions. For example, in water with a high nutritional content, sedge growth is initially prolific, with a tendency to heavy flowering and a strong appearance. However, its tissues are not so well endowed with supporting cells and it is therefore more likely to bend over. Over just a few years, sedge of this kind, which is often bent over, thins out, becomes less prolific in its growth and less likely to flower. Its density

beste Lösung, sie ist in absehbarer Zeit jedoch nicht zu erwarten. Einrichtungen, die die Wirkung mechanischer Faktoren ausschalten oder dämpfen können, haben sich gut bewährt. So zum Beispiel vorgelagerte Gitter, Schwimmbalken, in gewissen Fällen sind auch Neuanpflanzungen erfolgreich verlaufen, sofern die Wasserschwankungen nicht zu markant und die mechanischen Faktoren weitgehend ausgeschaltet werden. Ein besonderes Augenmerk gilt auch der Veralgung, die wesentlich zur mechanischen Beschädigung des Röhrrichts beiträgt. Um der Eutrophierung am Plattensee in Ungarn entgegenzuwirken, macht man sich die Pufferungswirkung des Röhrrichts zunutze. Prof. Mihály Mőcsenyi, Budapest, stellte einen entsprechenden meliorativ wirksamen Landschaftsplan vor. Wesentliche Zielsetzung dieses Planes ist es, dass kein Bach, kein Fluss, weder Tageswasser noch Wasser aus Kläranlagen mehr direkt in den See fließen dürfen.

Planungsmethodik

Anhand von Beispielen wurde dieses Thema verschiedentlich vorgestellt. Die Frage, warum überhaupt geplant werden soll, wird ziemlich übereinstimmend beantwortet: Es besteht ein Konflikt zwischen den Nutzungsarten einerseits und dem Stellenwert für den Arten- und Naturschutz gewässernaher Bereiche andererseits. Je nach Region stehen auf der Nutzungsseite Erholung und Freizeit, Wasserkraftnutzung, Bewässerung, Schifffahrt, Fischerei, Besiedlung usw. an erster Stelle. Oft stehen auch mehrere Nutzungsarten miteinander im Konflikt.

Als oberstes Planungsziel setzt sich der Grundsatz vom ökologischen Gleichgewicht der Gewässer immer mehr durch. Ihm wird alles andere untergeordnet, jedenfalls in der Planungsphase. Die Durchsetzung der Planungsansätze erreicht jedoch eine politische Dimension, die sich den Idealvorstellungen nicht zu selten entzieht.

Hans Georg Brandes, München, berichtete in diesem Zusammenhang über Untersuchungen bei 26 grösseren Seen im bayrischen Raum.

Die Eingriffe in die Landschaft

Einen wesentlichen Teil der Arbeit des Landschaftsarchitekten umfasst die Eingliederung von Baumassnahmen in die Landschaft. Reinhard Grebe, Nürnberg, beschrieb diesen schwierigen Prozess am Beispiel des Main-Donau-Kanals im Altmühltal.

Für die Verwirklichung der Planung wurde eine ständige Arbeitsgruppe mit allen beteiligten Ämtern gebildet. Eine interdisziplinäre Gutachtergruppe von neun Wissenschaftlern ist zur ökologischen Beweissicherung gebildet worden. Erwähnenswert ist die breite Unterstützung durch eine sehr starke Öffentlichkeit; auch das Verständnis zwischen Landschaftsarchitekt und Techniker hat sich gewandelt. Der Landschaftsplaner wird als unverzichtbarer Partner angesehen, um diese starken Eingriffe in den Naturlandschaft überhaupt mit Verantwortung durchzuführen zu können.

Landschaftseingriffe in China hingegen dienen, soweit sie an Flussläufen vorgenommen werden, in erster Linie der Be- und Entwässerung. Das Hauptproblem sei, so erläuterte Prof. Zhan Weizhen von der Universität Wuhan, dass die Flüsse in den Monaten Juli bis September aufgrund der Monsunregen viel mehr Wasser führen als in der ganzen übrigen Zeit. Es werden lange Kanäle, Wasserbrücken, Stollen usw. gebaut; ganze Flüsse werden zweigeteilt. Um den Überschwemmungen zu begegnen, legte man ein System von Auffangbecken und Seen an.

Seelandschaften

Am Beispiel des Nordufers des Bodensees zeigte Hermann Vogler die Problematik divergierender Leitbilder auf.

Naturnaher Gebiete verschwinden hier immer mehr. Als besonders schwerwiegend wird die Planung der Uferschnellstrasse mit 25 Kreuzungsbauwerken empfunden.

Ohne umfassende Planung, die Rücksicht nimmt auf die Kulturlandschaft, auf die ökologische Ordnung und auf die landschaftliche Spannung und Harmonie, gelingt es nicht, der Zerstörung Einhalt zu gebieten.

les eaux fortement eutrophes par exemple, les roseaux croissent d'abord en abondance, fleurissent et ont un aspect vigoureux. Mais leur tissu de soutien est trop faible, de sorte qu'ils cassent facilement. Après quelques années déjà, ils poussent moins, ne fleurissent plus généralement, la population s'affaiblit et s'éclaircit jusqu'à disparaître complètement.

La meilleure solution pour la protection de cette végétation littorale consisterait en un assainissement général des conditions environnantes, mais il est peu probable que l'on y parviendra dans un avenir plus ou moins rapproché. Des dispositifs éliminant ou atténuant les effets de facteurs mécaniques ont fait leur preuve. Les grillages protecteurs par exemple et les pare-écumes flottants, et dans certains cas les nouvelles plantations, connurent du succès dans la mesure où les fluctuations du niveau d'eau n'étaient pas trop marquées et que les facteurs mécaniques pouvaient être plus ou moins éliminés. La prolifération des algues constitue un danger mécanique particulièrement sérieux pour les cannaies.

Pour contrecarrer l'eutrophisation des eaux du lac Balaton en Hongrie, on exploite l'effet-tampon de la cannaie. Le professeur Mihály Mőcsenyi, Budapest, présente ce plan d'assainissement du paysage dont l'objectif principal est qu'aucun ruisseau, aucune rivière, ni l'apport d'eau journalier, ni l'eau des stations d'épuration ne doivent plus se déverser directement dans le lac.

Méthodes de planification

Ce thème fut présenté à plusieurs reprises avec exemples à l'appui. La question du pourquoi de la planification reçoit une réponse plus ou moins unanime: il existe un conflit entre les types d'exploitation d'une part et l'importance de la protection des espèces et de la nature dans les régions proches d'un cours d'eau ou d'un lac d'autre part. Suivant la région, la détente et les loisirs, l'exploitation hydroélectrique, l'irrigation, la navigation, la pêche, la colonisation, etc. figurent en tête de la liste des priorités. Souvent, le conflit se perpétue aussi au niveau des différents types d'exploitation.

Mais à l'heure actuelle, le principe de l'équilibre écologique des eaux gagne un poids croissant dans la planification. Dans la phase de planification du moins, tout est subordonné à ce principe directeur. Mais l'application dans la pratique des projets conçus sur papier prend une telle envergure politique que la solution idéale ne s'avère que trop souvent irréalisable.

Dans ce contexte, Hans Georg Brandes, Munich, cita l'exemple d'études préliminaires réalisées pour 26 lacs assez importants situés en Bavière.

Les interventions dans le paysage

Une partie importante du travail de l'architecte-paysagiste consiste à intégrer des ouvrages de construction dans le paysage. Reinhard Grebe, Nuremberg, illustra les difficultés de ce processus avec l'exemple du canal Main-Danube dans la vallée de l'Altmühl.

Un groupe de travail permanent avec en son sein des représentants de tous les offices concernés fut formé pour réaliser ce plan. Un groupe d'experts interdisciplinaire fut constitué pour établir les faits écologiques. On peut relever ici que ce projet suscita une réaction très favorable dans l'opinion publique; les rapports entre l'architecte-paysagiste et le technicien se sont eux aussi remarquablement améliorés. A l'heure actuelle, on considère le paysagiste comme un partenaire indispensable car on prend conscience de l'impact que produisent de telles interventions profondes dans l'équilibre naturel.

En Chine par contre, les interventions dans le paysage, et les rectifications de cours d'eau en particulier, servent en premier lieu à l'irrigation et au drainage. Le professeur Zhan Weizhen de l'Université de Wu-Han expliqua le problème principal qui se pose en Chine: dans les mois de juillet à septembre, à l'époque des pluies de la mousson, les fleuves charrient beaucoup plus d'eau que durent le reste de l'année. On

gradually decreases until it disappears altogether.

A general improvement in the health of the environment would be the best solution to the problem of protecting water-bank vegetation, but it is one which cannot be expected in the foreseeable future. Devices which can cut out or mitigate the effects of mechanical factors have proved their worth. He quoted the following examples: grating placed in front of the vegetation, floating beams and, in some cases, fresh plantations have been successful as long as there were no marked fluctuations in the water level and as long as the mechanical factors are eliminated to a large extent. Particular attention should be given to the problem of excessive growth of algae which plays a considerable part in mechanical damage to the reedbeds.

The buffer function of reedbeds is being put to good use to counteract the eutrophication of Lake Balaton, Hungary. Professor Mihály Mőcsenyi, Budapest, presented the corresponding landscape plan with improving effects. The essential objective of this plan is to prevent a single stream, river, surface water or water from purification plants from flowing direct into the lake in future.

Planning methodology

This subject was dealt with in various lectures and illustrated with examples. There is a fairly large consensus of opinion about why planning is necessary in the first place: the answer is that a conflict exists between the kinds of usage on the one hand, and the priority given to the protection of nature and animal species in areas near water on the other hand. Depending on the region, such uses as recreation and leisure, hydroelectric power stations, irrigation, navigation, fishing, settlements, etc. take first priority. And in many cases, several uses clash with one another.

The principle of the ecological balance of water courses is gradually establishing itself as the supreme planning objective. Everything else is subordinated to this concern, at least in the planning phase. The implementation of the planning suggestions takes on political dimensions, however, which are often not compatible with the ideals put forward.

In this connection, Hans Georg Brandes from Munich reported on various investigations of 26 larger lakes in Bavaria.

Operations affecting the landscape

An essential part of the landscape architect's work is concerned with integrating constructional measures into the landscape. Reinhard Grebe described this difficult process using the example of the Main-Danube Canal in the Altmühl Valley.

A permanent working party in which all the authorities involved were represented was constituted to implement the planning operation. An interdisciplinary group of 9 consultant scientists was formed to assemble the ecological evidence. It is worth mentioning the support from wide circles of the general public and the understanding which developed between the landscape planner and the engineers. In the end, the landscape planner was seen as an indispensable partner in any attempt to implement these far-reaching interventions in the natural balance in a responsible fashion.

By way of contrast, operations affecting the landscape with regard to river courses in China are mostly intended to promote irrigation and drainage. According to Professor Zhan Weizhen from Wuhan University, the main problem was that during the months between July and September following the monsoon rains, the rivers carry much more water than at other times. Long canals, aqueducts and galleries, etc. are built. Whole rivers are split in two, and a system of catchment basins and lakes is constructed to counteract flooding.

Lake landscapes

Hermann Vogler illustrated the problem of diverging models using the example of the northern shore of Lake Constance. In this region, areas which are still in their natural state

Dass auch Indien Probleme mit seiner Landschaftsgestaltung und insbesondere auch mit seinen Seen hat, erläuterte Prof. Jaswant Rai, New Delhi. In erster Linie ist es dort die wild ausufernde Besiedlung, die mehr oder weniger planlos vor sich geht. Am Beispiel des Dal-Sees, der mit seinen 15 km² inmitten des Kaschmirals liegt, zeigt Rai die Entwicklung der Zerstörung einer phantastischen Landschaft.

Die Schweiz ist ebenfalls noch weit davon entfernt, für die Gewässerlandschaften alle Probleme überwunden zu haben. Zwar hätte man mit dem Raumplanungsgesetz Mittel geschaffen, die es erlauben sollten, hier schützend einzugreifen. Die Gewässer gewinnen zunehmend an Bedeutung für die Erholung. Christian Stern, Zürich, beschrieb Wege zur Realisierung von Naherholungsgebieten und Erholungsflächen vor allem im besiedelten Raum. Ausgehend von der kantonalen Gesamtplanung, wo Planungsabsichten geäußert werden, über die regionale Richtplanung mit eindeutigen Willenskundgebungen bis hin zur kommunalen Nutzungsplanung muss sich die Seufzerpolitik manifestieren, worauf der Grünplaner seine Studien und Realisierungsvorschläge aufbauen kann.

Den Rahmen etwas weiter zog Ottomar Lang, Uster, der über die Bedeutung von Deltalandschaften sprach. In den Bereichen der Bach- und Flussmündungen liegen auch heute noch Möglichkeiten für die Entwicklung natürlich-dynamischer, naturnaher Landschaften innerhalb unserer Kultursteppe. Hier hätte die Natur noch eine Chance, wenn wir mit unseren technischen Möglichkeiten ihr dazu verhelfen würden und die technischen einschneidenden Massnahmen der Vergangenheit zum Teil korrigierten. Zu diesen falschen technischen Massnahmen zählt Lang zum Beispiel die Kanalisierung und Reduktion der ursprünglich verfingeren Einläufe. Dadurch ist die Durchströmung der Flachwassergebiete mit Frischwasser seit Jahrzehnten unterbrochen.

Im weiteren plädiert Lang für den Schutz des Landschaftsbildes und verlangt, dass den zum Teil noch naturnahen Landschaften, wie sie auf Deltas häufig anzutreffen sind, eine Entwicklungschance für ihre Regeneration zu geben sei.

Die aktuelle Gefährdung alpiner natürlicher Gewässer

Unter diesem Titel untersuchte Hans Weiss von der schweizerischen Stiftung für Landschaftspflege und Landschaftsschutz die verschiedenartigen Belastungen unserer Gewässer.

Den weiteren Ausbau respektive Neubau von Wasserkraftwerken hält Weiss für wenig sinnvoll, da heute der als sinnvoll betrachtete Ausbaugrad 90% erreicht hat. Mit den restlichen 10% könnten lediglich 1,5% des Gesamtenergiebedarfes gedeckt werden, was die damit verbundene Zerstörung zum Teil einmaliger Landschaften nicht rechtfertigen würde.

Warum Verkehrsanlagen und andere Bauten vielfach in Gewässernähe errichtet werden, ist heute vor allem bodenpolitisch begründet. Man weicht in Freiräume aus, wo der Landerwerb günstig oder einfach ist. Die technischen Probleme werden dann vielfach durch Kanalisation oder Korrektur der Gewässer gelöst, was zu einer weiteren Verarmung an naturnahen Gebieten und damit auch zu einer Einschränkung an Erholungslandschaften führt.

Allerdings sind die Erholungsaktivitäten für naturnaher, ökologisch wertvolle Uferpartien ein noch weitgehend ungelöstes Problem (Camping und Caravanning, Aufschüttungen, Bootshäfen, Zufahrten usw.). Auch bei Zerstörung dieser Landschaften wird der Erholungsdruck solange weiterbestehen als das Land nur ein klein bisschen weniger grau ist als die Stadt. Diese Zerstörung beruht weitgehend auf einem Verdrängungsdruck, der wie folgt umschrieben werden kann: «Der technisierte Tourismus zerstört den naturnäheren Tourismus, die stärker technisierte Erholungsart verdrängt die weniger technisierte.» Der Grund liegt vor allem darin, dass sich mit der technisierten Erholungsart mehr Geld verdienen lässt als mit der weniger technisierten.

Deshalb hat die Raumplanung jene Nutzungsart

construit des longs canaux, des ponts, des galeries, etc.; des fleuves entiers sont divisés.

Pour parer aux inondations, tout un système de bassins intercepteurs et de lacs fut mis en place.

Des paysages lacustres

Hermann Vogler prend l'exemple de la rive nord du lac de Constance pour illustrer le problème de modèles directeurs divergents. Les paysages naturels y perdent de plus en plus de terrain. La voie de dégagement avec les 25 autoponts que l'on se propose de construire apparaît comme une intervention particulièrement grave.

Sans une planification globale tenant compte des paysages culturels, de l'équilibre écologique, des tensions et de l'harmonie au sein du paysage, on ne parviendra pas à mettre un frein à la destruction de l'environnement.

Le professeur Jaswant Rai confirma que l'Inde connaît elle aussi des problèmes avec l'aménagement du territoire et en particulier avec ses lacs. Dans son pays, les dégâts sont en premier lieu le résultat d'une colonisation sauvage dépourvue de toute planification. Le lac Dal, situé au cœur de la vallée du Cachemire et couvrant une superficie de 15 km², sert d'exemple au professeur Rai pour montrer la destruction progressive d'un paysage fantastique.

La Suisse est elle aussi loin d'avoir trouvé une solution à tous ses problèmes dans le domaine de la protection des eaux et des paysages avoisinants. La loi sur l'aménagement du territoire devrait pourtant fournir les moyens pour prendre des mesures protectrices. L'importance des eaux en tant que zones de détente ne cesse de croître. Christian Stern, Zurich, énuméra quelques voies permettant de réaliser des zones de détente et des espaces récréatifs à proximité des régions peuplées. Partant de la planification cantonale globale où sont énoncées des directives de planification, passant par la planification régionale où en effet doit s'opérer une manifestation d'opinion claire et aboutissant à la planification utilitaire communale, la politique que l'on entend pratiquer pour les rives des lacs doit s'exprimer sans équivoque afin que le paysagiste sache sur quoi fonder ses études et les projets dont il proposera la réalisation.

Ottomar Lang, Uster, élargit un peu le cadre en parlant de l'importance des paysages deltaïques. Dans le domaine des embouchures de ruisseaux et de fleuves, nous disposons aujourd'hui encore de possibilités pour créer des paysages naturellement dynamiques dans le cadre encore assez naturel des steppes culturelles. Ici, la nature aurait encore une chance si nous l'assistions des moyens techniques dont nous disposons et si nous corrigions en partie les torts parfois graves qui lui ont été causés par le passé. Parmi les mesures techniques fausses prises antérieurement, M. Lang nomme par exemple la canalisation et la réduction des arrivées d'eau autrefois ramifiées, avec le résultat que les régions à basses eaux n'ont plus bénéficié d'un apport d'eau fraîche depuis des décennies.

Lang plaide en outre la cause de la protection du paysage et exige que l'on donne aux paysagistes en partie encore presque intacts des régions deltaïques une chance de se régénérer.

La menace actuelle pour les eaux alpines naturelles

Sous ce titre, Hans Weiss de la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage examine les différentes pollutions auxquelles sont exposées nos eaux.

M. Weiss estime qu'il n'est plus raisonnable aujourd'hui d'agrandir des usines hydroélectriques existantes ou d'en construire des nouvelles puisque le degré d'exploitation considéré comme économiquement viable est déjà atteint à 90%. Les 10% restants ne pourraient couvrir que 1,5% de la demande d'énergie globale, ce qui ne justifierait pas la destruction des paysages en partie uniques qui s'ensuivrait.

Aujourd'hui, c'est avant tout pour des motifs de politique du sol que de nombreuses routes et autres constructions sont réalisées à proximité d'eaux. On opte pour les espaces vides parce que l'acquisition des terres y est peu coûteuse ou simple. Les problèmes techniques sont sou-

are disappearing more and more. The planning of the express highway along the lakeside with its 25 flyovers is considered as a particularly serious threat.

Without comprehensive planning which takes into account the requirements of the cultivated landscape, the ecological order and the balance between tension and harmony in the landscape, it will not be possible to check this destruction.

Professor Jaswant Rai, New Delhi, explained that India also was experiencing problems in the field of landscaping, particularly in connection with its lakes. The main threat comes from the uncontrolled spreading of settlements whose growth is more or less at random. Rai illustrated the evolution towards the destruction of a fabulous landscape using the example of the Dal Lake, with its surface area of 15 km², situated in the Vale of Cashmere.

Switzerland too is far from having overcome all the problems raised by its water landscapes. The Regional Planning Law would have created instruments which were to allow protective intervention by the authorities. Water courses are becoming increasingly important in the recreational context. Christian Stern of Zurich described methods of establishing easily accessible recreational zones and areas, particularly in built-up regions. The policy of lake-shore planning must be omnipresent, starting with the global cantonal plans where planning aims are set out, through regional directive plans with their unambiguous declarations of will, right down to the level of local authority zone planning so that the verdure planner can build up his studies and suggestions for concrete implementation on this basis.

Ottomar Lang (Uster) who spoke about the importance of delta landscapes enlarged this framework somewhat. In areas at the mouths of streams and rivers, there are still possibilities for developing naturally dynamic, realistic landscapes within our cultivated steppes. In such areas, nature would still have a chance if we assist it with our technical resources and partly correct the technical measures which have taken their toll in the past. Among these misdirected technical measures, Lang cited the example of the channelling and reduction of the inflowing streams which were originally divided up into "fingers". Consequently, the flow of fresh water to the shallow zones has been interrupted for decades.

Moreover, Lang advocates the protection of the landscape's appearance and requests that a chance of development be given to the remaining natural landscapes still often found in deltas to allow them to regenerate themselves.

The present threat to natural Alpine rivers and lakes

Under this heading, Hans Weiss from the Swiss Foundation for Landscape Management and Protection examines the different burdens on our water courses.

In Mr. Weiss's opinion, the further development or new construction of hydroelectric power stations has little point, as nowadays, the development level of 90% which is at present considered as efficient has been reached. With the remaining 10% only 1.5% of the total energy demand could be covered, and that would not justify the destruction of the partly unique landscapes which would be involved.

Traffic systems and other buildings are nowadays frequently built near water courses for reasons of real estate politics. People have recourse to open spaces where land purchase is cheap or uncomplicated. In many cases, the technical problems are often solved by channelling or watercourse correction which result in further loss of natural areas and thus set limits on our recreational landscape.

In any case, recreational activities for natural, ecologically valuable lakeside areas remain an unsolved problem to a considerable extent (camping and caravanning, building of embankments, boat harbours, access roads, etc.). And even if these landscapes are destroyed, the pressure for recreation will continue until the countryside is just slightly less gray than the city. This destruction process is largely based

zu privilegieren, welche nach Massgabe der Empfindlichkeit des betreffenden Gebietes die Landschaft und den Naturhaushalt am wenigsten belastet.

Gerade die Einsicht, so meinte Weiss in seiner Schlussbetrachtung, dass wir in kürzester Zeit zerstören können, was in Jahrtausenden vor uns geworden ist, sollte uns wieder zu grösserer Bescheidenheit führen. Entwicklung kann heute nicht mehr lineares Wachstum in einer bestimmten Richtung, sondern nur noch Wandel unter Berücksichtigung der natürlichen Abläufe bedeuten. Wir müssen wieder lernen, unseren Lebensraum nicht gegen die Natur, sondern mit der Natur zu gestalten.

Bilanz des IFLA-Kongresses

Die Arbeitsweise unserer Landschaftsarchitekten ist mehr und mehr eine wissenschaftliche. Dies geht aus fast allen Vorträgen, die zu speziellen Problemen Stellung nahmen, hervor. Es bringt die Landschaftsarchitekten damit auf die gleiche Ebene mit den Ingenieuren des Wasserbaus, der Landwirtschaft, des Verkehrs, der Energie usw. Die Natur wird wissenschaftlich analysiert, ihre Belastbarkeit wird mit wissenschaftlichen Kriterien definiert. Diese Methode hat den Vorteil der Belegbarkeit.

Es war jedoch symptomatisch, zu beobachten, dass landschaftliche Planungs- oder Realisierungsmassnahmen meist irgendeinem anderen Ereignis hintennachhinkten. Die Notwendigkeit für Landschaftsplanung erscheint erst aufgrund einer Situation, die, psychologisch gesehen, einen Mangel an Natur bewirkt hat.

Zwei Punkte sind hier zu beachten:

1. Die Begründung der wissenschaftlichen Arbeitsweise. Wenn wir wissenschaftlich arbeiten, so arbeiten wir wertfrei. Wissenschaft wertet nicht, sie stellt nur fest. Wissenschaft, und das muss man sich immer bewusst sein, kann nie abschliessend und endgültig feststellen. Sie zeichnet sich gerade dadurch aus, dass sie immer wieder Neues entdeckt und Altes in Frage stellt oder sogar verwerfen muss. Unsere Erkenntnisse über die Gesetzmässigkeiten in der Natur stellen ja nicht schon die Natur als solche dar, sondern sind das vorläufige Ergebnis unseres technischen und wissenschaftlichen Entwicklungsstandes. Ich meine, wir dürfen uns also auf diesem Gebiet nicht nur auf die Wissenschaft abstützen.

2. Unser Verhältnis zur Natur ist zu überprüfen. Dass überhaupt ein Druck in dem Ausmass, wie er von fast allen Referenten beschrieben wurde, auf die Natur ausgeübt wird, ist meines Erachtens unserem Verhältnis zur Natur zuzuschreiben. Der Mensch empfindet sich heute nicht als Teil der Natur. Er steht zu ihr in einer Subjekt/Objekt-Beziehung. Ich meine, solange dieses Verhältnis nicht geändert wird, solange die Natur dem Menschen zu dienen hat, wir uns die Natur verfügbar machen, führen auch die besten landschaftsplanerischen Massnahmen am Ziel vorbei. Oder anders ausgedrückt: Landschaftsplanung bleibt solange Kosmetik, als es nicht gelingt, den systemimmanenten Druck auf die Natur zu eliminieren. Landschaftsarchitektur erreicht hier eine philosophische Dimension.

vent résolu par des canalisations et une correction des cours d'eau, ce qui entraîne un nouvel appauvrissement de paysages naturels et restreint encore les zones de détente.

Il faut dire cependant que les activités récréatives posent elles aussi un problème encore irrésolu pour les rives proches de la nature représentant une grande valeur écologique (camping et caravanning, remblais, ports de plaisance, voies d'accès etc.). Ces paysages eux aussi resteront exposés à la menace de la destruction par les citadins avides de détente, aussi longtemps que la campagne sera un tout petit peu moins grise que la ville. Cette destruction repose en grande partie sur un mouvement de refoulement que l'on peut décrire comme suit: «le tourisme technicisé supprime le tourisme plus proche de la nature, l'activité récréative plus fortement technicisée remplace celle qui l'est moins.» La raison principale en est que l'activité récréative plus technicisée rapporte plus d'argent que l'autre.

Pour cette raison, l'aménagement du territoire a pour but d'examiner d'abord la fragilité de la région concernée, puis de privilégier le type d'exploitation mettant le moins à contribution le paysage et l'équilibre naturel.

Le fait que nous pouvons détruire en très peu de temps ce qui existait déjà des millions d'années avant nous devrait nous faire réfléchir et nous inspirer de l'humilité, dit M. Weiss pour conclure. L'évolution ne peut plus se concevoir de nos jours comme une croissance linéaire, mais iniquement comme une évolution tenant compte des processus naturels. Nous devons réapprendre à organiser notre espace vital non en opposition à la nature, mais main dans la main avec elle.

Bilan du Congrès de l'IFLA

Nos architectes-paysagistes adoptent de plus en plus une méthode de travail scientifique, ce dont témoignent pratiquement tous les exposés consacrés à des problèmes spéciaux. Les architectes-paysagistes se retrouvent ainsi au niveau des ingénieurs hydrauliciens, agronomes, du trafic, de l'énergie, etc. La nature est analysée avec des moyens scientifiques, ses limites de charge définies par des critères exacts. Cette méthode présente l'avantage d'être prouvable.

Mais il fut symptomatique de constater que les mesures de planification ou de réalisation de l'aménagement du territoire suivaient presque toujours à la traîne d'un autre événement. La nécessité d'un aménagement du paysage n'apparaît qu'à la suite d'une situation qui, du point de vue psychologique, a eu pour résultat un manque de nature.

Deux points sont à observer ici:

1. La justification du travail scientifique. Si nous procédons de manière scientifique, nous travaillons sans opérer un jugement de valeur. La science ne juge pas, elle constate simplement. La science, il ne faut jamais l'oublier, ne fait jamais une constatation finale et définitive. Elle se distingue précisément par le fait qu'elle découvre sans cesse du nouveau et remet en question ou répudie même des vérités antérieures. Les connaissances que nous acquérons sur les lois de la nature ne représentent pas encore la nature en soi, mais seulement le résultat provisoire du niveau de développement technique et scientifique que nous avons atteint. J'estime que dans notre domaine en particulier, il serait faux de ne jurer que par la science.

2. Nous devons réexaminer nos rapports avec la nature

A mon avis, c'est à cause de notre attitude à l'égard de la nature que nous lui infligeons la forte pression mentionnée par presque tous les orateurs. L'homme ne se considère plus aujourd'hui comme un élément faisant partie de la nature. Il a adopté à son égard un rapport de sujet à objet. Je crois qu'aussi longtemps que ce rapport ne sera pas modifié, aussi longtemps que la nature devra nous servir, que nous disposons d'elle comme bon nous semble, les mesures d'aménagement du territoire, aussi judicieuses soient-elles, ne pourront jamais aboutir à un résultat satisfaisant. Autrement dit: l'aménagement du territoire appartiendra au domaine de la

on a pressure to supplant what exists and can be described as follows: "Mechanized tourism destroys tourism which is close to nature, this kind of tourism with its greater reliance on mechanization squeezes out the less mechanized kind." This is mainly because tourism which depends more on mechanization can earn more money than tourism with less mechanization.

Regional planning should therefore give priority to the kind of usage, which, depending on the sensitivity of the area involved, has the fewest adverse effects on the landscape and the natural balance.

Weiss concludes by saying that the recognition that we can destroy what took millions of years to create in a very short time should make us more modest in our demands once more. Nowadays, growth can no longer take the form of a straight line in a certain direction; it can only take the form of change which takes the natural processes into account. We will have to learn from scratch to mould our environment in collaboration with nature and not in conflict with it.

Summing up of the IFLA Congress

The working methods of our landscape architects are becoming increasingly scientific in their approach, as clearly emerges from almost all the lectures which reported on special problems. Thus, the landscape architect is placed on a par with hydraulic, agricultural, traffic and energy engineers, etc. Nature is scientifically analysed and its capacity to stand up to strains is defined by means of scientific criteria.

However, it was a symptomatic observation that landscape planning or implementation measures usually lagged behind some other event. The need for landscape planning only becomes obvious when a situation exists which, psychologically speaking, has produced a lack of nature.

In this connection, two points should be considered:

1. The justification of the scientific working method. If we work scientifically, we work independent of values. Science does not assess, it only ascertains certain facts. One should always be conscious that science can never reach final conclusions. It is characterized precisely by its continual new discoveries and the questioning or even rejection of old standards. Our findings in connection with nature's laws do not depict nature as it actually is, but are the temporary result of our degree of technical and scientific progress. In my opinion, we cannot rely on science alone in this field.

2. Our relationship with nature should be revised. In my opinion, the degree of pressure on nature as described by almost all the speakers can be ascribed to our relationship with nature. Mankind no longer feels that he is part of nature; the relationship is, in his view, a subject/object one. I think that as long as this relationship remains unaltered, as long as nature is supposed to serve man and we try to keep it at our disposal, even the best landscape planning measures will not be successful. To put it a different way, landscape planning will remain a purely cosmetic operation as long as we fail to eliminate the pressure on nature which is inherent in our system. In this respect, landscape architecture takes on philosophical dimensions.

cosmétique aussi longtemps que nous n'arrivons pas à alléger la pression sur la nature émanant de notre système. L'architecture-paysagiste reçoit ainsi une dimension philosophique.

IFLA Grand Council 1980

Das diesjährige Treffen des Grand Council der IFLA fand vor Beginn des Kongresses am 6. und 7. September 1980 in Bern statt.

32 Stimmberechtigte (Delegierte und Mitglieder des Executive Committee) und etwa 10 bis 15 Beobachter nahmen an dem Treffen teil.

In entspannter, freundschaftlicher Atmosphäre wurde eine lange Liste von Traktanden behandelt. Die wichtigsten Beschlüsse waren folgende:

Der neugegründete Verband der Landschaftsarchitekten Griechenlands (ca. 23 Mitglieder) wurde als 32. Verband neu in die IFLA aufgenommen.

Nachdem bereits im vorigen Jahr in Cambridge die neuen Statuten (Constitution) ratifiziert worden waren, wurde nun das ergänzende interne Reglement (Bylaws) beraten und akzeptiert. Die IFLA hat also jetzt eine moderne, rechtsgültige Basis für ihre Arbeit.

Noch keine befriedigende Lösung wurde für das Problem der Höhe der Mitgliederbeiträge und deren Staffelung entsprechend der Grösse der Verbände gefunden. Der amerikanische Verband ASLA legte einen Vorschlag vor, zu dem sich nun die übrigen Verbände in einer schriftlichen Vernehmlassung äussern sollen.

Die IFLA wird ab 1. Januar 1981 ein permanentes Sekretariat mit Sitz in Versailles bei Paris haben, unabhängig vom Sitz des jeweiligen Präsidenten. Diese sehr vorteilhafte Lösung wurde möglich, weil die Ecole nationale supérieure du paysage in Versailles der IFLA drei Räume in ihrem Gebäude zur Verfügung stellt und die französische Regierung eine finanzielle Unterstützung versprochen hat.

In Zukunft soll nun jedes Jahr ein IFLA-Weltkongress durchgeführt werden, und zwar abwechselnd in einer der drei Regionen. 1981 wird er vom 28. bis 31. Juli in Vancouver, Kanada (Westregion) stattfinden. Kongressthema: «The frontier landscape» (Die Grenzlandschaft). 1982 ist Canberra, Australien (Ostregion), 1983 München, Deutschland (Zentralregion) an der Reihe. Unabhängig von den Weltkongressen werden regionale Treffen durchgeführt. So fand vom 19. bis 23. November 1980 in Singapur die zweite Regionalkonferenz der Ostregion statt über das Thema: «Landschaftsarchitekten-Ausbildung in Entwicklungsländern».

Eine Regionalkonferenz der lateinamerikanischen Länder ist in Vorbereitung.

Von den etwa 15 Arbeitsgruppen (International Committees) waren die folgenden besonders aktiv: Historische Gärten, Landschaftsplanung in urbanen Gebieten, Übersetzung technischer Terminologie, Forschung.

Praktisch abgeschlossen und bereit zum Druck ist der Ausbildungs-Report, der einen Überblick über sämtliche Ausbildungsstätten für Landschaftsarchitekten auf der ganzen Welt bringt. Er soll trotz finanziellen Schwierigkeiten sofort gedruckt werden.

K. Holzhausen, Delegierter des BSG bei der IFLA

Grand Council IFLA 1980

La réunion du «Grand Council» de l'IFLA a eu lieu cette année avant le début du congrès, les 6 et 7 septembre 1980, à Berne.

Cette réunion comptait 32 votants (délégués et membres de l'Executive Committee) ainsi que quelque 10 à 15 observateurs.

Les nombreux points à l'ordre du jour ont été traités dans une ambiance amicale et détendue. Les décisions citées ci-après ont été les plus importantes:

La Fédération des architectes-paysagistes de Grèce (env. 23 membres) récemment fondée a été reçue au sein de l'IFLA en tant que 32^e fédération.

Après la ratification des nouveaux statuts (constitution) qui s'est faite l'année dernière déjà à Cambridge, le nouveau règlement interne complémentaire (bylaws) a été discuté et accepté. L'IFLA dispose donc maintenant d'une base légale moderne pour son travail.

Aucune solution satisfaisante n'a encore été trouvée quant au problème du montant des cotisations des membres et de leur échelonnement en fonction de l'importance des fédérations. La fédération américaine ASLA a soumis une proposition demandant que les autres fédérations donnent maintenant leur avis par écrit à ce sujet.

Dès le 1^{er} janvier 1981, l'IFLA aura un secrétariat permanent avec siège à Versailles, près de Paris, indépendant du domicile du président. Cette solution très avantageuse a été possible grâce à l'Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles qui met à la disposition de l'IFLA trois des locaux de son bâtiment, et grâce au gouvernement français qui a promis un soutien financier.

Dorénavant, un congrès mondial IFLA doit avoir lieu chaque année, alternativement dans chacune des trois régions. En 1981, il se déroulera du 28 au 31 juillet, à Vancouver au Canada (région ouest). Thème de ce congrès: «The frontier landscape» (Le paysage frontrière). En 1982, ce sera le tour de Canberra en Australie (région est), et en 1983, celui de Munich en Allemagne (région centrale).

Indépendamment des congrès mondiaux, des rencontres régionales seront organisées. C'est ainsi qu'a eu lieu à Singapour, du 19 au 23 novembre 1980, la deuxième conférence de la région est, avec pour thème: «La formation des architectes-paysagistes dans les pays en voie de développement».

Une conférence régionale des pays d'Amérique latine est en préparation.

Parmi les quelque 15 groupes de travail (International Committees), on a relevé comme particulièrement actifs les groupes «Jardins historiques», «Planification du paysage en zones urbaines», «Traduction de la terminologie technique» et «Recherche».

Le rapport sur la formation, qui donne un aperçu de tous les centres de formation pour architectes-paysagistes dans le monde entier, est pratiquement terminé et bon à mettre sous presse. En dépit de difficultés financières, il sera imprimé sans retard.

K. Holzhausen, délégué de la FSAP à l'IFLA

IFLA Grand Council 1980

This year's meeting of the IFLA Grand Council took place before the beginning of the Congress on 6 and 7 September 1980 in Berne.

32 persons entitled to vote (delegates and members of the Executive Committee) and approximately 10 to 15 observers participated in the meeting.

A large number of agenda items was dealt with in a friendly, relaxed atmosphere. The following were the most important decisions:

The newly founded Association of Greek Landscape Architects (approximately 23 members) was admitted to membership of the IFLA as the 32nd member association.

After the ratification of the new Constitution last year in Cambridge, the supplementary bylaws were discussed and approved this year. Consequently, the IFLA now has a modern, legally valid basis for its work.

No satisfactory solution has yet been found to the problem of the amount to be charged for membership and the graduation of the fees according to the size of the association. The American association (ASLA) submitted a proposal about which the other associations have now to express their opinions in a written consultation.

From 1st January 1981, IFLA will have a permanent secretariat with headquarters in Versailles, near Paris, in addition to the headquarters of the respective Chairman. This extremely advantageous solution was made possible because the "Ecole nationale supérieure du paysage" in Versailles put three rooms in its premises at the disposal of the IFLA, and the French government has promised financial support.

In future, an International IFLA Congress will be held every year, on an alternating basis in each of the three regions. In 1981, it will take place from 28 to 31st July in Vancouver, Canada (West Region). The subject of the Congress will be "The frontier landscape". The venue in 1982 is Canberra, Australia (East Region) and in 1983 Munich, West Germany (Central Region).

Regional meetings are held independent of the international Congresses. For example, from 19 to 23 November 1980, the second regional conference of the East Region took place in Singapore on the subject "The training of landscape architects in developing countries".

Preparations for a regional conference of Latin American countries are underway.

Of the approximately 15 working groups (international committees), the following have been particularly active: historical gardens, landscape planning in urban areas, translation of technical terminology, research.

The training report which gives a survey of all training facilities for landscape architects throughout the world is almost completed and ready for printing. Despite financial problems, it is to be printed immediately.

K. Holzhausen, BSG delegate to the IFLA